



## **О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Исламской Республики Пакистан о взаимном поощрении и защите инвестиций**

Закон Республики Казахстан от 17 марта 2006 года N 134

Ратифицировать Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Исламской Республики Пакистан о взаимном поощрении и защите инвестиций, подписанное в Исламабаде 8 декабря 2003 года.

*П р е з и д е н т*

*Республики Казахстан*

### **Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Исламской Республики Пакистан о взаимном поощрении и защите инвестиций**

*(Официальный сайт МИД РК - Вступило в силу 7 декабря 2009 года)*

Правительство Республики Казахстан и Правительство Исламской Республики Пакистан, именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны", желая создать благоприятные условия для инвестиций, осуществляемых инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны,

принимая во внимание, что взаимное поощрение и защита инвестиций между двумя странами способствуют развитию взаимовыгодной торговли, экономического, научного и технического сотрудничества,

признавая, приемлемость благоприятных, законных и справедливых условий инвестиции для поддержки инвестиционных основ более эффективного использования экономических ресурсов.

согласились о нижеследующем:

#### **Статья 1 Определения**

В целях настоящего Соглашения:

1. В отношении каждой из Договаривающихся Сторон термин "инвестор" означает:
  - а) физическое лицо, являющееся гражданином любой Договаривающейся Стороны в соответствии с его законодательством;

б) юридическое лицо, учрежденное в соответствии с национальным законодательством государства одной Договаривающейся Стороны, имеющее свое местонахождение на ее территории и осуществляющее инвестиции на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Термин "инвестиции" может включать любые виды имущества, которые принадлежат инвесторам одной из Договаривающихся Сторон и инвестируются на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с национальным законодательством ее государства и охватывает, в частности, но не исключительно:

а) движимое и недвижимое имущество и любые другие, связанные с ним имущественные права, кроме товаров, импортируемых и предназначенных для реализации без переработки;

б) акции, вклады, облигации, ценные бумаги и другие формы участия в компаниях или в иных юридических лицах, зарегистрированных в соответствии с национальным законодательством государства Договаривающейся Стороны;

в) реинвестирование доходов и выплат основного долга и процентов по кредитным соглашениям;

г) права залога под деньги, инвестированные для получения экономических ценностей или услуг, имеющих экономическую ценность;

д) права на результаты интеллектуальной собственности, включая авторские права, патенты, торговые знаки, промышленные образцы, знаки обслуживания, ноу-хау и "гудвилл";

е) права на экономическую деятельность, предоставленные в соответствии с национальным законодательством государства или договорами, включая, в частности, права на разведку, разработку и добычу природных ресурсов.

Любое дальнейшее изменение в форме инвестиции, в которой они были осуществлены, не влияет на их квалификацию в качестве инвестиции при условии, что такое изменение не противоречит национальному законодательству государства Договаривающейся Стороны, на территории которой были осуществлены инвестиции.

3. Термин "доходы" означает средства, получаемые в результате осуществления инвестиций в денежной или натуральной форме, включая прибыль, дивиденды, проценты, вознаграждение за управление, техническое обслуживание и другие средства, получаемые в соответствии с национальным законодательством государств Договаривающихся Сторон.

4. Термин "территория" означает суверенную территорию Республики Казахстан или Исламской Республики Пакистан, на которой, соответственно, одна из Договаривающихся Сторон осуществляет права и юрисдикцию согласно международному праву.

## **Статья 2**

### **Поощрение и защита инвестиций**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона в соответствии с национальным законодательством своего государства будет поддерживать и создавать на своей территории благоприятные условия для осуществления инвестиций инвесторами другой Договаривающейся Стороны.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона гарантирует справедливый и равноправный режим для инвестиций инвесторов другой Договаривающейся Стороны в соответствии с национальным законодательством своего государства и не будет нарушать произвольными или дискриминационными мерами управление, пользование, функционирование или распоряжение этими инвестициями.

3. Доходы от реинвестирования пользуются такой же защитой, как и первоначальные инвестиции.

## **Статья 3**

### **Правовой режим инвестиций**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает на своей территории в отношении инвестиций инвесторов другой Договаривающейся Стороны режим, не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется его собственным инвесторам или инвесторам третьих стран.

2. Режим, предоставленный согласно настоящему Соглашению, не распространяется на:

а) преимущества, которые любая Договаривающаяся Сторона предоставляет или может предоставить инвесторам других стран в связи с участием в таможенном или экономическом союзе, зонах свободной торговли;

б) преимущества, которые любая Договаривающаяся Сторона предоставляет или может предоставить инвесторам других стран на основании Соглашения об избежании двойного налогообложения или других соглашений по налоговым вопросам.

## **Статья 4**

### **Принцип более благоприятного режима**

Если национальное законодательство государства Договаривающейся Стороны содержит положения, которые предоставляют инвесторам другой Договаривающейся Стороны более благоприятный режим, чем предусмотренный настоящим Соглашением, эти положения превалируют над настоящим Соглашением.

## **Статья 5**

### **Гарантии от экспроприации**

1. Инвестиции инвесторов любой Договаривающейся Стороны не могут быть экспропрированы, национализированы, реквизированы или подвергнуты иным мерам, имеющим такие последствия, как экспроприация, национализация, реквизиция (далее - экспроприация), за исключением тех случаев, когда такие меры принимаются в государственных интересах в соответствии с установленным законодательством порядком без дискриминации, с выплатой незамедлительной, адекватной и эффективной компенсации. Компенсация должна быть равна рыночной стоимости экспроприированной инвестиции на момент, когда инвестору стало известно об экспроприации.

2. Компенсация должна включать проценты, соответствующие действующей ставке, рассчитанные в соответствии с национальным законодательством государства Договаривающейся Стороны, начиная с даты экспроприации и до даты выплаты. Компенсация будет выплачиваться в той валюте, в которой инвестиции были осуществлены инвестором, либо, с согласия инвестора, в любой другой валюте. Компенсация должна быть эффективно осуществляемой и свободно перемещаемой без ограничений и лишней задержки.

3. В случае экспроприации, пострадавший инвестор имеет право направить в соответствии с законодательством государства Договаривающейся Стороны принимающей инвестиции, свое дело в судебные или иные органы этой Договаривающейся Стороны, для определения стоимости его инвестиций в соответствии с положениями, изложенными в настоящей статье.

4. Когда Договаривающаяся Сторона экспроприрует активы компании, зарегистрированной или образованной в соответствии с законодательством государства, имеющим силу на территории Договаривающейся Стороны, и в которой инвесторы другой Договаривающейся Стороны имеют акции, она должна обеспечить применение положений настоящей статьи в пределах, необходимых для обеспечения незамедлительной, адекватной и эффективной компенсации в отношении инвестиций инвесторов другой Договаривающейся Стороны, которые являются владельцами акций.

## **Статья 6**

### **Компенсация ущерба**

Инвесторам одной из Договаривающихся Сторон, чьим инвестициям на территории другой Договаривающейся Стороны был причинен ущерб в результате войны или другого вооруженного конфликта, революции, национального чрезвычайного положения или гражданских беспорядков, предоставляется режим, не менее

благоприятный, чем предоставляемый в отношении своих инвесторов, либо инвесторов третьих стран относительно реституции, возмещения, компенсации или другого урегулирования.

## **Статья 7**

### **Перевод платежей, связанных с инвестициями**

1. Договаривающиеся Стороны гарантируют, что все переводы средств, связанные с инвестициями, осуществляются свободно и без ограничения и задержки в соответствии с процедурами, установленными законодательством государства Договаривающейся Стороны, которыми могут быть предусмотрены:

- а) правила регистрации таких переводов с учетом того, чтобы не нарушалось само право свободного перевода;
- б) налоги, сборы и удержания с переводимых сумм;
- в) защита законных прав кредиторов или обеспечения выполнения решений, вынесенных в ходе судебных разбирательств.

Процедуры, указанные в настоящей статье, должны быть справедливыми и недискриминационными.

2. В настоящем Соглашении переводы включают, в частности, но не исключительно:

- а) первоначально инвестируемый капитал и любые дополнительные суммы для поддержания или увеличения инвестиций;
  - б) прибыль, проценты, дивиденды, роялти или платежи и другие текущие доходы;
  - в) компенсации в соответствии со статьями 5 и 6 настоящего Соглашения;
  - г) платежи, вытекающие при урегулировании инвестиционных споров;
  - д) платежи в соответствии с кредитными контрактами;
  - е) выручку от продажи или ликвидации части или всей инвестиции, в случае, если свободный перевод возможен только по разрешению уполномоченного органа;
  - ж) заработную плату или иные платежи, получаемые гражданами одной Договаривающейся Стороны за работы и услуги, выполняемые в связи с инвестициями, осуществленными на территории другой Договаривающейся Стороны, в валюте и в порядке, предусмотренном национальным законодательством его государства;
- з) суммы, необходимые для покрытия расходов, проистекающих из инвестиций, как выплаты по займам, включая последующие проценты или платежи в связи с правами интеллектуальной собственности.

3. Перевод платежей, указанных в пункте 2 настоящей статьи, производится без задержки в свободно конвертируемой валюте по действующему на день перевода официальному курсу той Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществлены инвестиции.

4. В соответствии с национальным законодательством государства Договаривающейся Стороны всем переводам, которые являются объектом настоящей статьи, будет предоставлен режим не менее благоприятный, чем переводам, предоставленным инвесторам третьих государств.

## **Статья 8**

### **Суброгация**

1. Если Договаривающаяся Сторона или какой-либо уполномоченный ею институт произведет платежи любому из инвесторов ее государства в форме гарантии или страхования, в связи с инвестициями, то другая Договаривающаяся Сторона рассматривает это как передачу другой Договаривающейся Стороне и его институту любых прав и требований, относящихся к инвестору, которые получают такие же права как у к а з а н н ы й и н в е с т о р .

2. В случае суброгации, предусмотренной пунктом 1 настоящей статьи, инвестор не может предъявлять требования, если он не уполномочен Договаривающейся Стороной или уполномоченным ею институтом.

## **Статья 9**

### **Урегулирование споров между Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны**

1. Любой спор между Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны, возникший в связи с инвестициями, включая споры по мерам, условиям или процедурам компенсации платежей, должен, по возможности, разрешаться п у т е м п е р е г о в о р о в .

2. В случае, если спор не решен в течение шести месяцев с даты его возникновения, инвестор может передать спор на рассмотрение в:

а) арбитраж или компетентный суд Договаривающейся Стороны, принимающей и н в е с т и ц и и ;

б) один из международно-признанных арбитражных органов по взаимному согласию Д о г о в а р и в а ю щ и х с я С т о р о н ;

в) специальный арбитражный суд, созданный по правилам арбитража Комиссии ООН по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ).

3. Арбитражный суд создается отдельно для каждого конкретного случая. Если Стороны, участвующие в споре, не согласуют иное, каждая из них назначает одного арбитра. Два назначенных арбитра выбирают председателя, который должен быть гражданином третьего государства. Арбитры должны быть назначены в течение двух месяцев с даты получения требования о представлении спора в арбитражный суд, а

председатель - в течение следующих двух месяцев.

4. Если вышеуказанные сроки и процедуры не были соблюдены, любая из Сторон спора может, при отсутствии других договоренностей, обратиться к председателю арбитражного суда при Международной торговой палате в Париже с просьбой произвести необходимые назначения.

5. Если Сторонами спора не согласовано иное, Арбитражный суд устанавливает свои правила процедуры.

6. Решения арбитражного суда являются окончательными и обязательными. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает признание и исполнение решений арбитражного суда в соответствии с национальным законодательством своего государства.

7. В ходе арбитражного процесса или исполнения решения Договаривающаяся Сторона, вовлеченная в процесс, не может ссылаться на тот факт, что компенсация за убытки (полностью или частично) была получена инвестором в соответствии с договором страхования.

## **Статья 10**

### **Урегулирование споров между Договаривающимися Сторонами**

1. По просьбе любой Договаривающейся Стороны могут проводиться консультации по вопросам толкования или применения настоящего Соглашения.

2. Споры между Договаривающимися Сторонами, касающиеся толкования или применения настоящего Соглашения, решаются, по возможности, путем переговоров.

3. Если спор между Договаривающимися Сторонами не будет разрешен, когда одна Договаривающаяся Сторона уведомила другую Договаривающуюся Сторону, то по требованию любой Договаривающейся Стороны спор будет передан в арбитражный суд.

4. Такой Арбитражный суд создается для каждого индивидуального случая следующим образом:

в течение трех месяцев после получения требования об арбитраже, каждая Договаривающаяся Сторона назначает по одному арбитру арбитражного суда. Два арбитра выбирают гражданина третьего государства, который с одобрения двух Договаривающихся Сторон назначается председателем арбитражного суда. Председатель назначается в течение трех месяцев с даты назначения двух других арбитров.

5. Если в течение сроков, указанных в пункте 4 настоящей статьи, необходимые назначения не произведены, любая Договаривающаяся Сторона, в отсутствие любого другого соглашения, может пригласить президента международного суда произвести

необходимые назначения. Если президент является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или по другим причинам не может выполнить указанную функцию, в таком случае необходимое назначение производится вице-президентом. Если вице-президент является гражданином любой Договаривающейся Стороны или также не может выполнить указанную функцию, то член международного суда, следующий по рангу, который не является гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон, будет приглашен осуществить необходимые назначения.

6. Арбитражный суд принимает свое решение на основе положений настоящего Соглашения, а также принципов и норм международного права. Арбитражный суд выносит свое решение большинством голосов. Такое решение является окончательным и обязательным для обеих Договаривающихся Сторон. Арбитражный суд определяет порядок своей работы самостоятельно.

7. Каждая из Договаривающихся Сторон несет расходы, связанные с деятельностью назначенного ею арбитра и своего представительства в арбитражном процессе. Расходы, связанные с деятельностью председателя суда и прочие расходы, Договаривающиеся Стороны несут в равных частях. Однако арбитражный суд в своем решении может указать, что большую часть расходов должна нести одна из Договаривающихся Сторон, и это решение будет обязательным для обеих Договаривающихся Сторон.

## **Статья 11**

### **Заключительные положения**

Настоящее Соглашение применяется к инвестициям, осуществленным после вступления его в силу.

По взаимному согласию Договаривающихся Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемыми частями настоящего Соглашения.

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Договаривающимися Сторонами национальных правовых процедур, необходимых для вступления его в силу.

Настоящее Соглашение остается в силе в течение десяти лет. По истечении десятилетнего периода его действие автоматически продлевается на неопределенное время. Любая Договаривающаяся Сторона может прекратить настоящее Соглашение в любое время после истечения десятилетнего периода путем письменного уведомления о прекращении за шесть месяцев или более.



В отношении инвестиций, осуществленных в период действия Соглашения, его положения будут применяться в течение пяти лет после даты прекращения Соглашения

Совершено в г. Исламабад 8 декабря 2003 года в двух подлинных экземплярах на казахском и английском языках, причем оба текста являются одинаково аутентичными.

В случае возникновения разногласий в толковании, по языкам текста, между Договаривающимися Сторонами английский язык является превалярующим.

*За Правительство*

*Республики Казахстан*

*За Правительство*

*Исламской Республики Пакистан*

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан»  
Министерства юстиции Республики Казахстан